



世界文學名著欣賞大典

戲劇

2



查普曼
魏嘉
馬羅
莎士比亞
海伍德
班克
班江生

戲劇
2



著名學文界世

典大賞欣

66·12·0246

世界文學名著欣賞大典 戲劇 第二冊

編輯者 聯經出版事業公司編輯部

發行人 王 必 成

出版者 聯經出版事業公司

臺北市忠孝東路四段五五五號

電話：七六八三、七〇八

郵投：一〇〇五五九號

行政院新聞局登記證局版台業字〇一三〇號

保有版權・翻印必究

中華民國六十六年十二月初版

定價：平
精

新
華
書
局
一
一
一

編輯凡例

一、世界文學，浩如煙海，本大典就文學史上公認的經典作品，用最簡明方式，作全面及系統的介紹。一般讀者可不因語文隔閡，認識世界文學的全貌，進而直接閱讀原著；文學研究者，也可以將本大典當作備忘或查檢用的參考書。

二、本大典共收近一千位作家（二十八位佚名）的作品二千餘種，止於西元一九五〇年代；偉大性與知名度兼顧，傳統與近代並重，東方和西方兩全。現代部份，將續纂補編。

三、我國文學遺產豐盛，自成體系，本大典均未收錄，將另編「中國文學名著欣賞大典」，繼本大典之後印行。

四、本大典依文學體裁分爲：詩歌、戲劇、小說、散文四大類；散文詩、哲理詩、格言、警句，均歸入詩歌類；詩劇、歌劇，均歸入戲劇類；神話、寓言、故事，均歸入小說類；傳記、遊記及思想性、評論性作品，均歸入散文類。

五、本大典所收各類作品，依作者生年、作品出版先後爲

序，每部作品的介紹，包括：作者生平、主要作品、參考書目、作品類型、情節類型、作品評介、主要人物與內容梗概等節。

六、本大典的編寫，文字力求現代化，譯名順乎俗成，概予統一。主要參考書有：

Masterpieces of World Literature in Digest Form, edited by

Frank N. Magill.

Encyclopedia of World Authors, edited by Frank N. Magill.

Twentieth Century Authors, edited by S. P. Kunitz & Vinetz Colby

Encyclopedia of World Literature in 20th Century.

European Authors 1000-1900.

七、本大典收錄的作品，凡已有中文譯本，均一一註明譯者及出版者列在各類之後，作為附錄，並編製作者索引，作品索引，便利讀者查檢。

目錄

皮爾 George Peele	
老婦譚	一
查普曼 George Chapman	
皇家禮官	八
傻子們	一六
朵立夫先生	二〇
巴西・丹波瓦	二四
向東去啊	二八
巴西・丹波瓦的復仇	三三
魏嘉 Lope de Vega	
園丁的狗	三七
綿羊井	四七
吾王，最偉大的父母官	五一

塞維爾之星·····	五五
馬羅 Christopher Marlowe	
譚伯連大帝·····	五九
浮士德博士·····	六九
馬爾他的猶太人·····	七三
愛德華二世·····	七七
莎士比亞 William Shakespeare	
亨利六世（上篇）·····	八一
亨利六世（中篇）·····	九五
亨利六世（下篇）·····	一〇〇
利查三世·····	一〇五
錯中錯·····	一一〇
泰特斯·安莊尼克斯·····	一一五
馴悍記·····	一二二
維洛那二紳士·····	一二六
空愛一場·····	一三〇
羅密歐與朱麗葉·····	一三四
利查二世·····	一三九
仲夏夜之夢·····	一四三
約翰王·····	一四八

威尼斯商人·····	一五三
溫莎的風流婦人·····	一五八
亨利四世（上篇）·····	一六三
亨利四世（下篇）·····	一六八
無事自擾·····	一七二
亨利五世·····	一七六
朱利阿斯·西撒·····	一八〇
如願·····	一八五
第十二夜·····	一八九
哈姆雷特·····	一九四
脫愛勒斯與克萊西達·····	一九八
皆大歡喜·····	二〇四
奧賽羅·····	二〇八
惡有惡報·····	二一二
李爾王·····	二一七
馬克白·····	二二二
安東尼與克利歐佩特拉·····	二二七
考利歐雷諾斯·····	二三二
雅典的泰蒙·····	二三五
波里克利斯·····	二四〇

辛伯林.....	二四五
冬天的故事.....	二五〇
暴風雨.....	二五五
亨利八世.....	二六〇
兩位高貴的親戚.....	二六五
海伍德 Thomas Heywood	
被仁慈殺害的女人.....	二六九
戴克 Thomas Decker	
老佛都那都.....	二七八
鞋匠的假日.....	二八六
賣幽默詩人.....	二九一
忠實的娼妓(第一部).....	二九六
忠實的娼妓(第二部).....	三〇一
江生 Ben Jonson	
各有所好.....	三〇五
迷夢覺醒.....	三一七
余詹那思.....	三二二
狐坡尼.....	三二六
沉靜的女人.....	三三一
鍊金術士.....	三三五

凱特萊.....	三四〇
巴托羅繆市集.....	三四四

老婦譚 The Old Wives' Tale

作品類型 戲劇

情節類型 幻想喜劇

時間 不詳

地點 英格蘭

初演日期 約西元一五九三年

作者 皮爾 George Peele

生 西元一五五八年 英國，倫敦

歿 西元一五九六年 倫敦

喬治·皮爾生於西元一五五八年，死於一五九六年。他在倫敦誕生，入牛津求學，離開大學之後，從事編寫劇本的工作。他並寫過許多應景的愛國詩，其中最著名的是「聖歌女神」、「嘉德勳位」，以及「英國節慶」。這些詩顯示他經常出入宮廷。就連他的第一齣戲，「巴黎的控訴」，也都給人同樣的印象。

象。該劇曾在伊麗莎白女王御前由「皇家教堂之子劇團」演出。就訓誥學的觀點，皮爾的作品中有很多難以解決的問題。我們唯一能確定的是他那些劇本的出版日期。他的劇本除了「巴黎的控訴」外，還有「愛德華一世」、「大衛和貝絲雪」，以及「老婦譚」。後兩齣由於經常被抄襲、模仿，所以今天看來已顯得陳腐不堪。

關於皮爾生平資料極少，僅知他晚年貧病交加，十分淒涼。不過，在當時他顯然是個非常出名的人物。許多故事和笑話都被認為是他發明的。他生前是個著名的笑匠。他在這方面的聲望甚至一直延續到他死後。有齣假託莎士比亞之名的喜劇——「清教徒的寡婦」（西元一六〇七年），劇中人 George Peck-board（這個字和 Peel 同義，都是「麵包匠的木杓」的意思）便是影射喬治·皮爾。而這齣戲無疑地反映出時人對他的看法。

皮爾在戲劇方面的成就並不算高。我們可以很合理地推斷，他本來是抒情詩人，却因為生活所迫而轉事另一種他並不擅長的文學體裁。他在抒情詩方面的才華是不容置疑的。他那些劇本中的歌都十分優美細膩，和丁尼森（Alfred Tennyson）的詩風極為相近。「巴黎的控訴」和「老婦譚」都是頗為成功的作品——因為這兩齣戲都是以一種高雅、清新的田園風貌出現，這種風貌允許他充分發揮他的抒情才華。「大衛和貝絲雪」大致說來是取材於舊約聖經的「撒母耳記」和「雅歌」，試圖表現一種希伯萊式的田園情趣，這是突出的地方。然而，就整齣戲的效果而言，它是失敗的，因為，皮爾爲了要使他的故事更具英雄色彩而採用了馬羅式的華麗文體。「老婦譚」，這個題目本身就帶有一種諷刺的意味，而這齣戲也確實達成了某種程度的諷刺效果。該劇主要的價值却在於用細膩和神秘的手法來表達一個鬼怪的故事。該劇和約翰·米爾頓（John Milton）的「酒宴之神」（Comus, 1634）有很多相似之處，因此，皮爾對米爾頓的影響似乎比一般所公認的要深遠得多。

主要作品

戲劇 巴黎的控訴 The Arraignment of Paris 西元一五八四年

愛德華一世 Edward the First 西元一五九三年

大衛和貝絲雪 David and Bethsabe 西元一五九四年

老婦譚 The Old Wives' Tales 西元一五九五年

詩 聖歌女神 Polyhymnia 西元一五九〇年

嘉德勳位 The Honour of the Garter 西元一五九三年

英國節慶 Anglorum Feriae 西元一五九五年

參考書目

作品——

A. H. B 編，皮爾作品集 ("The Works of George Peele," edited by A. H. B., 2 vols., 1888)

研究——

蓋利編，代表性的英國喜劇 ("Representative English Comedies," edited by C. R. Gayley, 1903)

詹柏思，伊麗莎白時代的戲劇 (E. K. Chambers, "The Elizabethan Stage," 3 vols., 1923)
傳記——

全國人名大字典 (Dictionary of National Biography, Vol. XV.)

·王爾山·

評 介

這齣戲收集在了一本印刷很壞的四開本裏流傳下來，作者喬治·皮爾在西元一五八〇年代和一五九〇年代中，被視為英國文學界的「小可怕」，他所寫的這個劇本很叫座，這個劇本的傳統精神，在今日英國假日的啞劇中，仍可見，其中有弄妖術的人，遭受非法拘禁的公主，漂亮的和醜陋的女兒，一口魔術井，以及許多妖術。在這齣戲中，皮爾運用了許多他當時很流行的各種傳說作主題，這些傳說，可能他在孩提時代就耳熟能詳了。「老婦譚」是構想奇妙、有趣的喜劇，在伊麗莎白時代的英國，必然是老少咸宜的。米爾頓也根據這個劇本，寫了他的宮廷面具舞「酒宴之神」。

主要人物

安提克	僮僕
福羅里克	
方泰斯提克	
克朗奇 鐵匠	
麥芝 克朗奇的太太	
伊瑞斯塔斯 被妖術迷惑的人，又叫森乃克斯	
蘭瑞斯卡斯 農夫	
璜尼班葛 愛說大話的人	
沙克拉班 魔術師	

尤門尼底 騎士

德麗亞 希沙里的公主

卡里發

德麗亞的哥哥

希里亞

溫尼利亞 伊瑞斯塔斯的妻子

任提巴

蘭瑞斯卡斯的女兒

西蘭達

內容梗概

安提克、福羅里克、方泰斯提克這三名僮僕，夜晚在英國的森林裏迷路了。他們遇見一個名叫克朗奇的鐵匠，把他們三人帶到他的茅舍中，舒服又安全地過了一夜。當克朗奇的妻子麥芝要給他們食物吃的時候，他們拒絕了；但是安提克要她講一個故事給他們聽。奇怪得很，安提克自己竟和老克朗奇上床睡覺去了，留下他的兩個同伴聽麥芝講故事。故事內容如下：

從前有一個國王，他有一個非常美麗的女兒。這個女兒被人偷走了。國王派出全國所有的男人去找尋她，後來國中男子只剩下她的兩個哥哥了。不久，她的兩個哥哥也去找尋她。原來那是一個魔術師偽裝成一條龍，將她誘拐走了。這個魔術師將她監禁在一個巨大的城堡中，並且在交叉路口安置了一個被妖術迷惑的年輕人，他在白天看來是個老人，但是一到晚上，就變成了一隻熊。

說到這裏，有兩個青年人出現了，他們沮喪地說，他們來到英國，是爲了要找尋他們的妹妹德麗亞。他們在那個交叉路口，遇見一個老人，就向他佈施。這個老人爲了報答他們的好意，重覆地向他們唸出一行詩，並且要他們向任何探詢關於這句詩的人說，他們是向英國森林中一隻白熊學來的。

當這兩兄弟離去後，這個老人大聲地說起他自己的故事。他在希沙里，曾經娶過一個漂亮的妻子。但是一個名叫沙克拉班的男巫，愛上了他的妻子，就向他——伊瑞斯塔斯施展魔法，於是在白天，他看來是個老人，夜晚就成一隻熊。他的妻子溫尼利亞，在沙克拉班的影響之下，變成一個精神錯亂的人。她在神智錯亂當中，跑過這個交叉路口，讓森乃克斯認出（當伊瑞斯塔斯被妖術變成老人的時候，就叫做森乃克斯）。

有個名叫蘭瑞斯卡斯的農夫，知道熊喜歡吃甜食，就給伊瑞斯塔斯一罐蜂蜜。蘭瑞斯卡斯洩露自己已二度喪妻；他的第一任妻子為他生了一個漂亮的女兒，但是這個女兒性情既驕傲又急躁，對他來說，是一大負擔；他的第二任妻子替他生了一個又醜陋又有殘疾的女兒。伊瑞斯塔斯指示蘭瑞斯卡斯打發他的兩個女兒到井邊去飲生命之水；在那裏，她們將會得到好運。

有一個愛說大話的人，名叫璜尼班葛，他公開說他的力量大過魔術師。他和一個叫布比的農夫，來到交叉路上。他們兩人前來，都為了要討得被沙克拉班妖術迷惑的美人的歡喜。璜尼班葛不肯施捨東西給伊瑞斯塔斯；不過布比給了他一塊餅。伊瑞斯塔斯預言，璜尼班葛將會很快變聾，布比會瞎。

同時，沙克拉班在他的書房中透露，他是女巫的兒子，曾經將自己變成一條龍，將國王的女兒德麗亞拐來。這時，德麗亞走進來，和這個將她俘擄的人，一同坐在一桌魔術的筵席旁。當他們在吃飯的時候，德麗亞的兩個哥哥進來了。德麗亞和沙克拉班就逃走，但是沙克拉班很快就返回，用魔術制服了這兩兄弟，並將他們關進城堡中的地牢中，他得意地大聲宣佈，惟有死人的手才能將他毀滅。

當一個四處漂泊的騎士尤門尼底也來到叉路的時候，伊瑞斯塔斯將他的命運編在一個押韻的謎語中說出。尤門尼底後來躺下睡着了。不久，有兩個鄉下人和一個教會執事爭吵，將他吵醒；原來這個教會執事不肯埋葬他們的朋友傑克，因為傑克死時，身無分文。尤門尼底想起謎語中的一條規定，就悉數付給這個教會執事所需的錢，叫他將傑克適當地埋葬。璜尼班葛和布比最後來到沙克拉班的要塞，璜尼班葛被一陣雷電擊斃，而布比在被擊瞎了以後，被放走了，到四處去流浪。於是沙克拉班將德麗亞的名字改為柏里辛西亞，然後把她帶到田裏，要她監視她的兩個

哥哥做工，他們這時在魔地上做挖掘的苦工。德麗亞並不知道自己的真正身份，沒有認出她的哥哥。

在同時，蘭瑞斯卡斯的兩個女兒，驕傲的任提巴和畸形的西蘭達，來到生命之井。任提巴打破了西蘭達的水罐。同時，兩個復仇女神，將昏迷中的璜尼班葛帶到這個井旁。當任提巴將水罐浸入水中的時候，她看見水裏有一顆頭顱。她猛烈地將水罐擊在這個頭顱上；接着就雷電大作。璜尼班葛已被妖魔變成聾子，這時從昏迷中甦醒。他聽不見美麗的任提巴的刺耳的謾罵，便愛上了她。他們兩個就一同離開了井邊。

尤門尼底繼續流浪，來到井旁，在這裏，傑克的鬼魂來會他，這是由於他將自己所有的錢，爲了要埋葬傑克，都付給了那個教會執事。這個鬼魂表明心跡，他要服侍騎士，但是尤門尼底堅持，鬼魂和自己平等，應該分享自己生前的財富。這個鬼魂就先到一家客棧，去爲沒錢的尤門尼底安排晚飯。在尤門尼底吃飯的時候，他看看自己的錢袋。這時，他一直認爲早已空了的錢袋，竟然裝滿金錢。尤門尼底吃完飯，有鬼魂尾隨身後，開步向沙克拉班的城堡走去。同時，在井旁，西蘭達有了一個新罐子！和瞎眼的布比一同回來。這個農夫由於看不見她的畸形，愛上了她。西蘭達性情溫和，聽從了井中頭顱的指示，得到一罐金子爲報償。尤門尼底和鬼魂向城堡走近。這個鬼魂把羊毛放在騎士的耳朵裏，指示他安靜地坐下。當沙克拉班從他的密室中出來，詢問尤門尼底的身份的時候，鬼魂將沙克拉班的魔環拿開，也將他的配劍除去。沙克拉班失去魔力，就死了。在鬼魂的指示下，尤門尼底在山邊挖掘，發現有一道光關閉在玻璃中，但是他無法到達光那裏。於是鬼給尤門尼底一隻號角，要他吹響號角。在號角聲中，溫尼利亞出現了，打破了玻璃，將魔光熄滅了，每個人都自沙克拉班的魔力中恢復了自由。

尤門尼底和德麗亞海誓山盟。尤門尼底再次吹響號角，溫尼利亞、兩兄弟，和伊瑞斯塔斯出現了。現在大家都在一起了，鬼魂根據和尤門尼底的平等條約，要求半個德麗亞。尤門尼底很爲難，不願意這樣做，但是爲了守信諾，他準備用劍將德麗亞劈成兩半。這個鬼魂相信尤門尼底守信用，便制止了尤門尼底，然後離開了這羣人。大家都表示要立刻返回希沙里。

方泰斯提克叫醒了麥芝，因爲天已破曉。這個老嫗走向廚房，並說早餐很快就會準備好。

·李啓範·